

Informativo GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921
E-mail kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI
DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO
SEÇÃO DE INTEGRAÇÃO E ASSUNTOS INTERNACIONAIS



ESPECIAL

25.12.2012

KANKONSOUSAI UMA PRAXE JAPONESA

"Otsukiai" é um costume japonês onde companheiros de trabalho, parentes, amigos e conhecidos envia oferenda ou dinheiro em determinadas ocasiões e época do ano. O "Otsukiai" não é ensinado em livros didáticos nem existe uma regra, por isso é necessário aprender conforme for convivendo com os japoneses. Recebeu alguma vez um lindo envelope no estilo japonês escrito "お祝い金" (Oiwai-kin, dinheiro para felicitações), ou algum presente? No Japão, quando se recebe algum presente, dinheiro (por alguma comemoração ou cerimônia fúnebre), é de costume retribuir esta atenção que o outro teve com você com um outro presente. Ou seja, necessita-se ilustrar a gratidão com um bem material, pois o agradecimento verbal é um tanto insuficiente. Isto se chama "okaeshi". Porém, este okaeshi possui várias nuances delicadas que valem a pena conferir.

O QUÊ? QUANTO DEVO DEVOLVER?



Primeiro você deve receber alguma gentileza concreta de um japonês para depois começar a pensar no "okaeshi". No momento de fazer OKAESHI você deve ilustrar a sua gratidão pela atenção e também expressar a sua humildade e respeito com a pessoa que lhe fez oferenda. Como todo bom japonês, você deve demonstrar cerimônia, aceitando apenas a metade do valor do presente, devolvendo, assim, a outra metade transformando em um outro presente. **Mas atenção!** Mesmo recebendo a oferenda em dinheiro (envolto em envelopes especiais), nunca faça OKAESHI em dinheiro! Devolva em algum objeto, cujo valor seja equivalente a METADE do valor do presente(ou dinheiro) que ganhou. Porém, antes de devolver, você também deverá estar fazendo parte deste círculo vicioso (recebeu, devolveu, recebeu), ou seja deverá sempre estar presenteando alguém para também receber o OKAESHI. No caso de dar dinheiro, evita-se dar valores que iniciem com o algarismo 4(shi) e 9(ku), pois em japonês "shi" é a morte e o "ku" significa sofrimento. O costume de dar e receber presentes e lembranças é um tanto comum entre os japoneses. Este ato também serve como uma oportunidade de agradecer o outro pelas gentilezas e favores que vem prestando a você no cotidiano.

Costuma-se enviar dinheiro ou presente nas seguintes situações.

COMEMORAÇÕES

■ CASAMENTO

Ao ser convidado para a Cerimônia de Casamento em salão apropriado ou restaurante, colocar dinheiro em envelope próprio e entregar na recepção falando "Omedeto gozaimasu!" Parabéns! Quanto ao valor consulte algum japonês conhecido. Existe o sistema chamado "kaihisei" (sistema de cota, onde o valor a ser colocado no envelope é determinado pelos noivos. Os convidados recebem em forma de retribuição (okaeshi), geralmente utensílio doméstico ou caixa de doces. **※ Se não puder participar da Cerimônia por motivos especiais, envie um presente ou leve pessoalmente para a pessoa num prazo de 1 mês.**



■ INAUGURAÇÃO DE CASA NOVA

Geralmente como forma de felicitação pela construção de uma casa nova, é enviado dinheiro ou presente. Jamais presenteie com isqueiro, aquecedor, fogão ou outros artigos relacionados a fogo, pois enfoca a imagem de incêndio.

■ INAUGURAÇÃO DE COMÉRCIO

Inauguração de comércio, é comum presentear com flores próprio para abertura de comércio ou em dinheiro.

■ CERIMÔNIA DE INGRESSO ESCOLAR, FORMATURA OU DA MAIORIDADE

Antes do ingresso à escola, na ocasião de formatura ou quando atingir a maioridade, presenteia-se em dinheiro, por vezes em objetos (objeto útil como caneta, relógio).



■ NASCIMENTO

Quando um bebê nasce, é comum presentear com dinheiro ou roupas. O okaeshi (retribuição) para a pessoa que lhe presenteou, geralmente é uma toalha, algum artigo útil para o dia-dia.



OTSUKIAI (SAZONAL)

■ OTOSHIDAMA

Para as crianças, o encanto do Ano Novo no Japão, não está na prosperidade de algo novo, e sim no Otoshidama (envelope com dinheiro), que recebem dos parentes e dos amigos de seus pais, que vem visitar a sua casa no Ano Novo. O valor varia conforme a idade da criança. O dinheiro é colocado num pequeno envelope chamado otoshidama bukuo. Muitas famílias poupam o dinheiro para o futuro dos filhos pois não é aconselhável crianças pequenas carregarem muito dinheiro.



日本の「おつき合い」の習慣について

日本には職場の人や親戚、友人、知人に対して、特定の季節や色々な機会にお金や品物を贈る「おつき合い」という習慣があります。この「おつき合い」については、特に教科書も無ければ、きちんとした決まりがあるわけでも無く、社会の中で覚えていくものです。皆さんは、きれいな日本風の封筒に入れられた「お祝い金」や品物などを貰ったことはありませんか？どんな場面で、どんな「おつき合い」があるのかをご紹介します。

「お祝い」の場面

- **結婚式**
結婚式場やレストランでの「結婚式」に招待されたときには、お祝いの封筒にお金を包んで持って行き、受付で「おめでとうございます」と言って受付係の人に渡しましょう。金額は、知り合いの日本人に相談してください。また「会費制」の場合もあります。結婚式では、出席者に対して「引き出物」というお返し物を渡すことが多いです(食器やお菓子など)。
- **新築祝い**
新しく家を建てた時に「おめでとう」という気持ちで、お金や品物を贈ります。ライターやストーブ、コンロなど「火」に関する品物は「火事」をイメージするので、贈ってはいけません。
- **開店祝い**
新しく店を開くときに、お祝いをします。開店祝い用の花や、お金を贈ることが多いです。
- **入学式、卒業式、成人式**
学校に入学する前、卒業するとき、20歳の成人を迎えるときに、お金や品物を贈ります。ペンや時計など、便利に使えるものをプレゼントする人もいます。
- **出産祝い**
赤ちゃんが生まれたことを祝い、お金やベビー服などを贈ります。貰った人は、タオルなどの生活に便利な品物を返すことが多いです。

「季節」のおつき合い

- **お年玉**
日本では、お正月に自分の子どもや親戚、知人の子どもに「お年玉」としてお金をあげる習慣があります。お金は「お年玉袋」という小さな封筒に入れて渡します。金額は年齢などによってまちまちですが、小さい子どもに大金を持たせるのは良いことではないという考えから、将来のために貯金をしておく家庭もあるようです。
- **お年賀**
年の初め(一般的には、1月1日から6日までの間)に、「今年もよろしくお願ひします」という気持ちを込めて、手土産を持って挨拶に伺います。そのほか、7月初旬から中旬くらいまでの間に贈る「お中元」、年末に贈る「お歳暮」なども、お世話になっていることを感謝するための習慣です。

「お見舞い」などの場面

- **病氣見舞い**
ケガや病気で入院した人に「お見舞い」として、花や封筒に入れたお金を持っていきます。また、病室には重い病気でつらい思いをしている人もいるので、小さな子どもを連れていくのは避けましょう。長い時間、病室で話をすることもしましょう。
※持ってはいけない花
鉢植えの花(「根」が付いていることから「寝つく(ずっと寝たまになる)」とイメージされるため)。
菊の花(お葬式に使われることが多いため)。
ツバキなどの、花そのものがポトリと落ちるものも避けましょう。
また、病気で入院している場合は、匂いのきつい花もいけません。
- **香典**
お葬式のときに、香典用の封筒にお金を包んで持っていきます。できるだけ黒い服を着て行きましょう。女性にはノースリーブなどの肌を出さず願ひは避けましょう。

そのほか、旅行に行ったときに、その土地の名物や土産を買ってくる「お土産」という文化もあります。お土産を頂いた場合、特にお返しはする必要はありません。

ガラッ! 特集号
・日本の「冠婚葬祭」について
・十二支について ・日本の「成人式」は?

Continuação...

■ ONENGA

No ano Novo alguns estabelecimentos como fornecedores de gás, electricista, etc. costuma distribuir presentinho (no geral toalhinha) desejando uma boa entrada de ano.



■ ONENGAJO

Nós costumamos enviar cartões de Natal para nossos familiares, o período varia entre 15 de novembro a começo de dezembro, mas que para os japoneses o dia para chegar o Cartão de Ano Novo é geralmente no dia 1º de janeiro. E mais, este cartão Postal concorre a vários sorteios. Válido somente nesta época.

■ OCHUGEN

Outro tipo de presente sazonal é chamado de Ochugen. Antigamente, o presente era somente um souvenir que se dava a superiores quando alguém regressava à Terra Natal. De acordo com o antigo calendário a época era mais ou menos no obon. Mas é fácil perceber quando é que se deve presentear alguém superior ou quem tenha prestado um favor, pois neste período as lojas de departamentos abrem seções para vender o ochugen. Normalmente são caixas contendo alimentos ou temperos. Também há caixas de bebidas, como sucos de fruta por exemplo. E com a comodidade que antigamente não se tinha, ou seja, hoje é possível encomendar que se envie diretamente para a casa de quem receberá o presente.



■ OSEIBO

Originalmente oseibo, significa final de ano, mas com tempo a palavra oseibo passou a ser utilizada para se referir aos presentes que se oferecem no final de ano às pessoas que prestaram favores, no ano que está por encerrar.



Antigamente, os japoneses faziam questão de entregar pessoalmente, mas atualmente a maioria deixa por conta das lojas. O oseibo deve ser entregue de preferência entre 1 a 20 de dezembro.

SOLIDARIEDADE

Interações hospitalares, doenças, casa acometidas por incêndio ou terremoto.



■ OMIMAI (Visita de solidariedade)

1. Visita ao doente

Costuma-se levar flores ou envelope com dinheiro para as pessoas internadas por motivos de ferimento ou doença.

E, em consideração aos outros pacientes que podem estar internadas com doenças graves, evite levar crianças pequenas para esses locais. Jamais leve:

- Flores plantadas no vaso (por possuir som parecido com a palavra que em japonês significa ficar deitado para sempre: Netsuku ⇔ negatsuku: criar raízes).
- Crisântemos (kiku) , por ser muito usado em cerimônias fúnebres.
- Flores que as pétalas caem com facilidade como a camélia (tsubaki)
- Flores com perfume forte.

2. Vítimas de calamidades naturais ou incêndio:

Oferenda: objetos ou coisas necessárias para o seu dia-a-dia ou envelope com dinheiro. **Retribuição (okaeshi):** não é necessário devolver. Assim que se recuperar da tragédia, faz-se uma pequena visita para agradecer com um simples objeto ou toalhinha, etc. para agradecer.

3. Cerimônia fúnebre

Caso: velório

Oferenda: dinheiro (chama-se okoden)
Valor: Depende do grau de parentesco, se o falecido for pai, mãe, irmão do colega de trabalho).

Vestimenta: costuma-se usar roupas de cor preta, joias e bijuterias devem ser de tom escuro. Evite roupas sem mangas que mostram demais as partes do corpo, e objetos em ouro ou prata.

FORMA DE ESCREVER O ENVELOPE

	Neste espaço escreve-se a finalidade: 御祝 omizai (congratulações) 御見舞 omimai: visita à um doente, etc. 御霊前 goreizen: velório
	OBS: Em caso de cerimônia fúnebre 1. A cor do laço é preto e branco e o tipo do nó é diferente, antes de enviar a alguém procure certifica-lo se o envelope está correto. 2. As notas não podem ser novas.
Nome da pessoa que irá oferecer o envelope	Escreva no verso do envelope a quantia que irá oferecer

2013 ANO DA COBRA NO ZODÍACO CHINÊS

QUAL O SEU SIGNO?
CAPRICÓRNIO?
E NO ZODÍACO CHINÊS?

Muitas pessoas já sabem que, além do zodiaco comum, existe também o zodiaco chinês, representado por 12 animais que se revezam a cada ano. O mesmo se tornam símbolo destes anos, figurando como mascotes em cartões de Ano Novo e outras atividades do "Oshougatsu" (Ano Novo).

Este zodiaco iniciou-se na antiga China, onde os estudiosos perceberam que Júpiter (que na época era tido como Estrela de Deus) demorava 12 anos para completar a sua órbita ao redor do sol. E, observando a posição deste planeta, os mesmos puderam estudar as variações climáticas que ocorriam no intercalar dos anos.

Estes 12 signos, combinados com mais 10 outros signos, eram utilizados para ilustrar data, mês, hora e pontos cardinais.

O Japão incorporou este zodiaco chinês por volta do século VI, apenas para ilustrar os anos que passam.

Portanto, Intellectuais, perspicazes, passionais e de vez em quando, temidos são as que estarão completando em 2013 os seus 12 anos (nascidos em 2001), 24 anos (nascidos 1989), 36 anos (nascidos em 1977), 48 anos (nascidos em 1965), e assim por diante.

Se uma pessoa se recusar a dizer sua idade, indague o zodiaco chinês. Assim, é só fazer algumas continhas para chegar a sua tenebrosa e obscura idade (as mais espertinhas alteram até o seu zodiaco ano a ano).

Doze animais representam os 12 meses do ano. Os animais são: Rato, Vaca, Tigre, Coelho, Dragão, Cobra, Cavalo, Ovelha, Macaco, Galinha, Cachorro, Javali.



子
Rato



丑
Vaca



寅
Tigre



卯
Coelho



辰
Dragão



巳
Cobra



午
Cavalo



未
Ovelha



申
Macaco



酉
Galinha



戌
Cachorro



亥
Javali

MAIORIDADE

No Japão o Direito de Voto, bebida alcoólica e cigarro são permitidos quando você atinge a maioridade, ou seja, quando completa 20 anos de idade.

Este acontecimento é comemorado com uma cerimônia formal realizado no segundo domingo de janeiro (o dia da comemoração difere de uma cidade para outra), onde os cidadãos comparecem de terno e gravata, e as mocinhas com o "Furisode" que seria kimono de mangas largas quase rentes ao chão.

Nesta cerimônia, a pessoa recebe o "Certificado de Maioridade", onde a partir de então, este indivíduo deverá arcar, por conta própria, com todas as responsabilidades quanto às suas atitudes, condutas e diretrizes que tomar daqui para frente.

Este "Furisode" é algo extremamente caro, que varia de 500 mil ienes a 2 milhões de ienes.

Portanto as pessoas optam para alugar o kimono apenas para esta cerimônia, já que quando se casarem, o Furisode será inválido. (apenas as mulheres solteiras é que usam este kimono de mangas largas. As casadas devem usar os de manga comum).

Todos que completam 20 anos de idade tem o direito de participar desta cerimônia (Não importa a nacionalidade). É só contatar o Departamento de Ensino de sua cidade



日本では、満20歳の誕生日を迎えられた人たちは成人とし、法律的にも社会的にも大人の仲間入りします。また、自分の行動や物事の判断について、すべて自分自身で責任を負うことにもなります。成人式は、新成人を祝う権、式典です。1月の成人の日に行うところが多いです。古来から続く成人の儀式「元服」が由来だとわれています。

そのためか、成人式自体を中止する市区町村も出てきましたが、その一方で、有名人を講師に呼んで講演を行ったり、古来より続く行事で新成人を祝うなど、なおも盛んに執り行われている地域もあります。成人式に着るのは振袖の着物です。着物はとても高く、50~200万円もします。結婚してから振袖はもう着なくなりまして、レンタルを選択する方が多いです。服装については振袖にこだわらず、スーツやワンピースでも構いません。成人を迎える式ですので、20歳になる人ならどなたでも参加できます。国籍を問わず日本の成人と一緒に祝福してもらえます。参加したい方は町役場、教育委員会、生涯学習課まで問い合わせください。